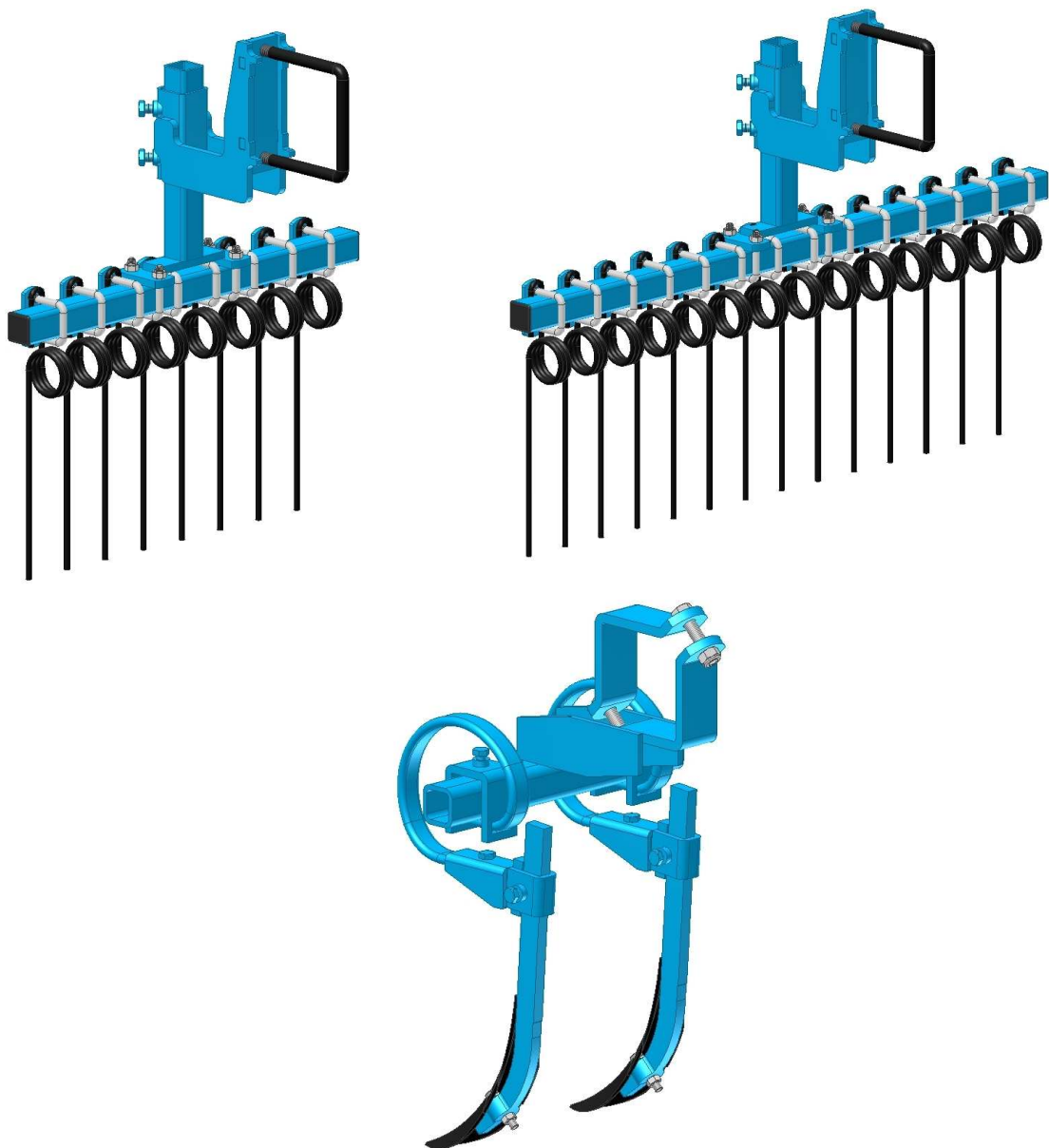
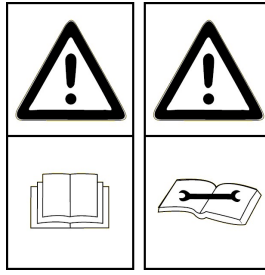


MONOSEM

COMPAGNIE RIBOULEAU

EFFACES TRACES (Dents souples – Dents flexibles)





Cette notice est à lire attentivement avant montage et utilisation, elle est à conserver soigneusement. Pour plus d'informations, ou en cas de réclamation, vous pouvez appeler l'usine RIBOULEAU MONOSEM, numéro de téléphone en dernière page.

L'identification et l'année de fabrication de votre semoir se trouvent sur la boîte de distances centrale.

Par souci d'amélioration continue de notre production, nous nous réservons le droit de modifier sans préavis nos matériels qui de ce fait, pourront par certains détails être différents de ceux décrits sur cette notice.

NOTICE ORIGINALE

This manual should be read carefully before assembly and operation. It should be kept in a safe place. For further information or in the event of claims, please call the RIBOULEAU MONOSEM factory. You will find the telephone number on the last page of this manual.

The identification and year of manufacture of your planter are on the central gear box.

With the aim of continuously improving our products, we reserve the right to modify our equipment without notice. As a result, some elements may differ from those described in these instructions.

ORIGINAL INSTRUCTIONS

Lesen Sie sich vor Montage und Benutzung aufmerksam die Bedienungsanleitung durch und bewahren Sie sie sorgfältig auf. Für mehr Informationen oder bei Reklamationen können Sie sich mit der Fabrik RIBOULEAU MONOSEM in Verbindung setzen (Telefonnummer siehe letzte Seite).

Die Identifikation und das Herstellungsjahr Ihrer Sämaschine stehen auf dem mittleren Getriebe.

Da wir um eine ständige Verbesserung unserer Produkte bemüht sind, behalten wir uns das Recht vor, unsere Maschinen ohne Vorankündigung zu verändern. Manche Details können daher von den in dieser Anleitung beschriebenen abweichen.

ORIGINALBETRIEBSANLEITUNG

Deze handleiding moet vóór de montage en het gebruik aandachtig gelezen en zorgvuldig bewaard worden. Voor meer informatie, of in geval van een klacht, kunt u telefoneren naar de fabriek RIBOULEAU MONOSEM: het telefoonnummer staat op de laatste bladzijde.

De identificatie en het fabricatiejaar van uw zaaimachine bevinden zich op de centrale afstandsdoos.

In verband met doorlopende productverbetering behouden wij ons het recht voor ons materieel zonder voorafgaande kennisgeving te wijzigen, daarom kunnen bepaalde details verschillen van de beschrijving in deze handleiding.

OORSPRONKELIJKE GEBRUIKSAANWIJZING

Lea atentamente este folleto de instrucciones antes de montar y usar el equipo. Consérvelo cuidadosamente. Para más información, o en caso de reclamación, póngase en contacto con la planta de RIBOULEAU MONOSEM, cuyo número de teléfono aparece en la última página.

La identificación y el año de fabricación de la sembradora figuran en la caja de distancias central.

Al objeto de mejorar continuamente nuestra producción, nos reservamos el derecho de modificar sin previo aviso el material que en ciertos detalles pudiese ser diferente al descrito en estas instrucciones.

MANUAL ORIGINAL

Le seguenti istruzioni devono essere lette con attenzione prima del montaggio e dell'uso, e devono essere conservate con cura. Per maggiori informazioni, o in caso di reclami, potete contattare l'azienda RIBOULEAU MONOSEM, il cui numero di telefono è all'ultima pagina.

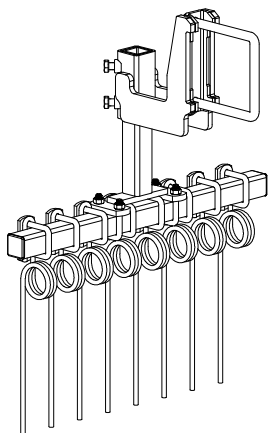
L'identificazione e l'anno di fabbricazione della vostra seminatrice si trovano sulla scatola di distanze centrale.

Al fine di migliorare continuamente la nostra produzione, ci riserviamo il diritto di modificare senza preavviso i nostri materiali; per questo motivo alcuni particolari potranno differire da quanto descritto in questa specifica.

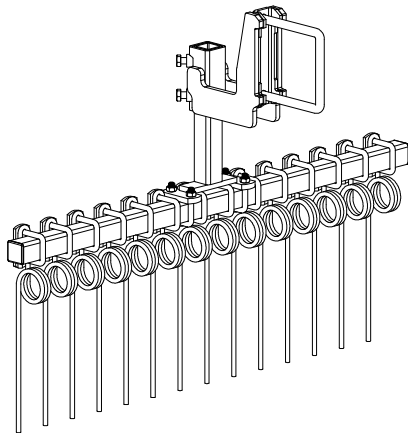
ISTRUZIONI ORIGINALI

EFFACE TRACES À DENTS SOUPLES

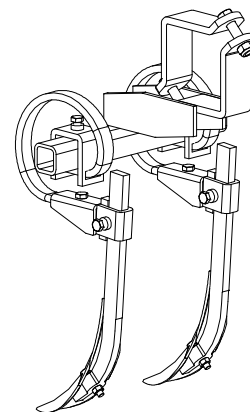
TRACK CLEARER WITH SPRING TEETH
SPURLOCKERER MIT ELASTISCHEN ZÄHNEN
SPORENWISSERS MET SOEPELE TANDEN
BORRAHUELLAS DE DIENTES BLANDOS
CANCELLA TRACCE A DENTI MORBIDI



0,60m



1m



EFFACE TRACES À DENTS FLEXIBLES

TRACK CLEARER WITH FLEXIBLE TEETH
SPURLOCKERER MIT FLEXIBLEN ZÄHNEN
SPORENWISSERS MET FLEXIBELE TANDEN
CANCELLA TRACCE A DENTI FLESSIBILI
BORRAHUELLAS DE DIENTES FLEXIBLES

PRESENTATION

Des efface-traces à dents souples sont disponibles en option sur les semoirs pour semis de betteraves. Les dents flexibles sont disponibles également en option pour tous types de cultures. Ils se montent à l'avant du semoir et permettent d'effacer les traces de roues du tracteur afin d'ameublir le sol pour augmenter la capacité d'infiltration.

VORSTELLUNG

Spurlockerer mit elastischen Zähnen sind optional für die Sämaschinen zur Aussaat von Rüben erhältlich. Die flexiblen Zähne sind, ebenfalls optional, für alle Saatgutarten erhältlich. Sie werden vor der Sämaschine montiert und ermöglichen das Lockern des Bodens in den Traktorspuren, um die Versickerungsfähigkeit zu erhöhen.

PRESENTACIÓN

Se dispone opcionalmente de borrahuellas de dientes blandos en las sembradoras para semillas de remolacha. Los dientes flexibles están también disponibles opcionalmente para todo tipo de cultivos. Se montan en la parte delantera de la sembradora y sirven para borrar las huellas de las ruedas del tractor con el fin de mullir el suelo para aumentar la capacidad de infiltración.

PRESENTATION

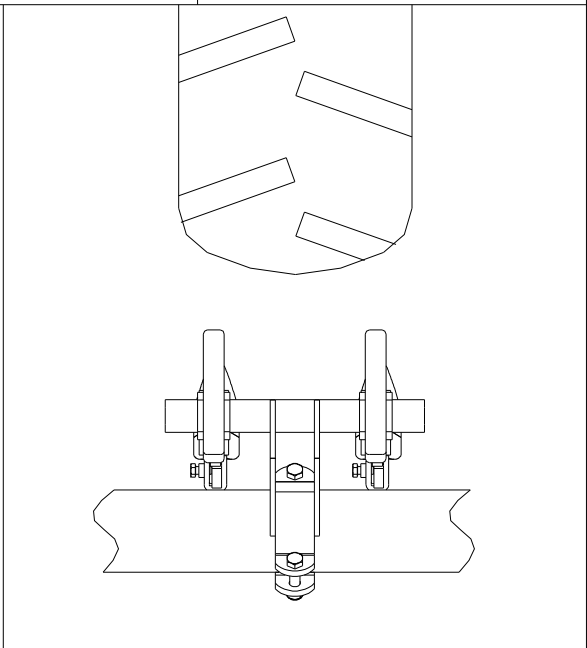
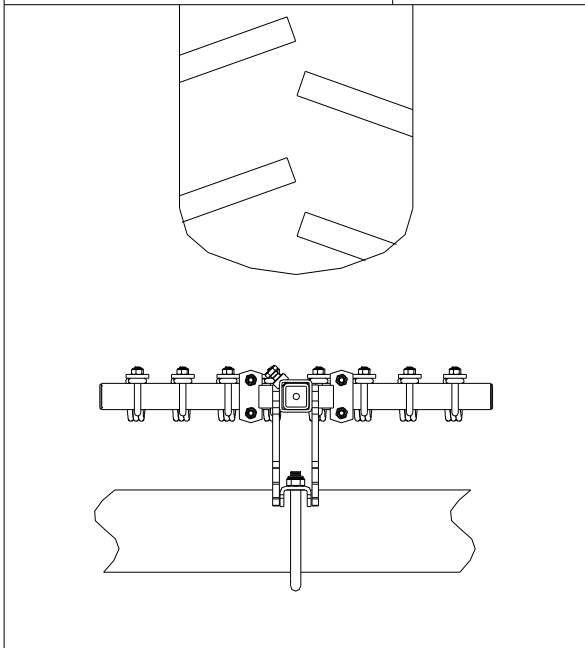
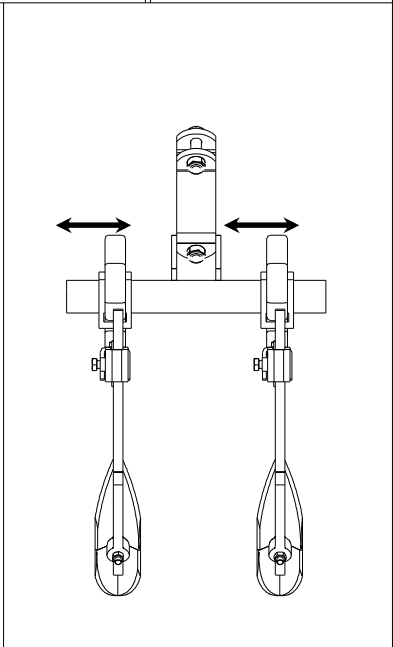
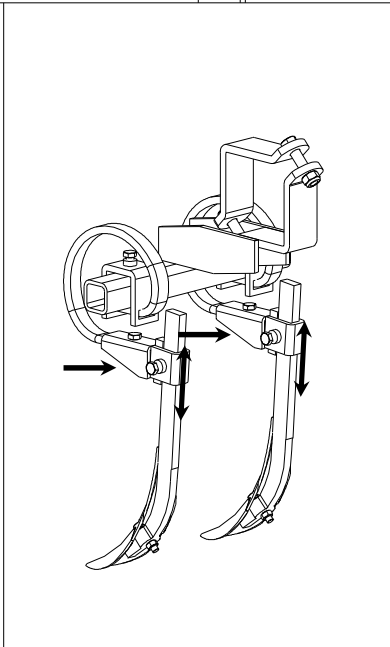
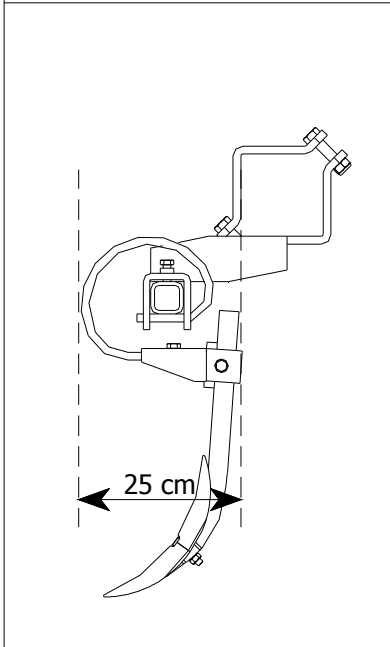
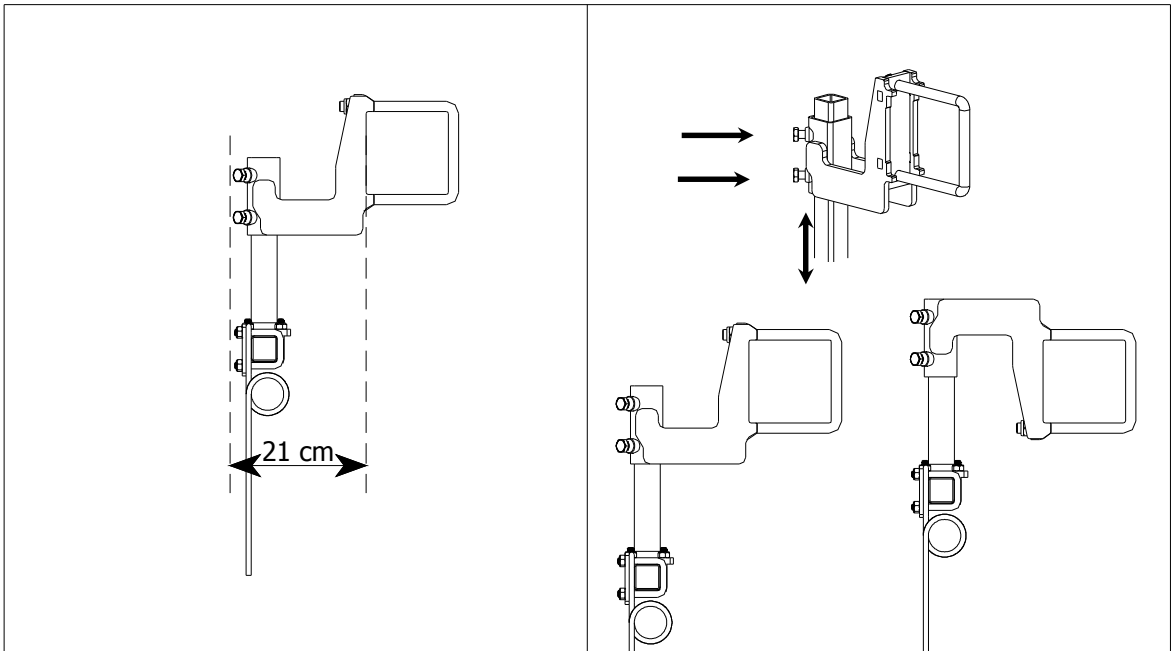
Track clearers with spring teeth are available as an optional extra on planters for sowing beetroot. Flexible teeth are also available as an optional extra for all types of crops. They are assembled on the front of the planter and allow the tractor's wheel tracks to be cleared in order to loosen the soil to increase infiltration rate.

PRESENTATIE

Sporenwissers met soepele tanden zijn optioneel verkrijgbaar bij zaaiers voor het zaaien van bieten. Flexibele tanden zijn ook verkrijgbaar voor elk type teelt. Ze worden aan de voorkant van de zaaier gemonteerd en wisselen de sporen van de tractorwielen om de bodem los te werken en daarmee de infiltratiecapaciteit te verhogen.

PRESENTAZIONE

In opzione, sulle seminatrici per semina di barbabietole, sono disponibili cancella tracce a denti morbidi. Sempre in opzione, i denti flessibili sono disponibili per tutti i tipi di colture. Si montano nella parte anteriore della seminatrice e consentono di cancellare le tracce di ruote del trattore in modo tale da dissodare la terra per aumentare la capacità di infiltrazione.



MISE EN PLACE DES EFFACE TRACES

Efface traces à dents souples :

- Encombrement de 21cm à l'avant du semoir.
- Réglable en hauteur par deux vis de pression.
- Possibilité d'inverser le support pour certains cas.

Efface traces à dents flexibles :

- Encombrement de 25cm à l'avant du semoir.
- Réglable en hauteur par une vis de pression.
- Réglable en largeur par une vis de pression.

Montage incompatible avec les semoirs type Extend et les montages avec blocs roue à l'avant.

SETTING UP THE TRACK CLEARERS

Track clearer with spring teeth:

- Requires 21 cm of space at the front of the planter.
- Adjustable in height via two set screws.
- Possibility of inverting the support in some cases.

Track clearer with flexible teeth:

- Requires 25 cm of space at the front of the planter.
- Adjustable in height via a set screw.
- Adjustable in width via a set screw.

Assembly incompatible with Extend type planters and assemblies with wheel units at the front.

BEFESTIGUNG DER SPURLOCKERER

Spurlockerer mit elastischen Zähnen:

- Raumbedarf von 21 cm vor der Sämaschine.
- Höhenverstellbar durch zwei Druckschrauben.
- In manchen Fällen kann die Halterung umgekehrt werden.

Spurlockerer mit flexiblen Zähnen:

- Raumbedarf von 25 cm vor der Sämaschine.
- Höhenverstellbar durch eine Druckschraube.
- Breitenverstellbar durch eine Druckschraube.

Kann nicht auf den Sämaschinen vom Typ Extend und bei Montagen mit Radblöcken vorn montiert werden.

PLAATSING VAN DE SPORENWISSERS

Sporenwisser met soepele tanden:

- Breedte 21 cm aan de voorkant van de zaaier.
- Instelbaar in hoogte met twee drukschroeven.
- In sommige gevallen de mogelijkheid om de steun om te keren.

Sporenwisser met flexibele tanden:

- Breedte 25 cm aan de voorkant van de zaaier.
- Instelbaar in hoogte met een drukschroef.
- Instelbaar in breedte met een drukschroef.

Montage onmogelijk op zaaiers van het type Extend en montages met wielunits aan de voorkant.

INSTALACIÓN DEL BORRAHUELLAS

Borrahuellas de dientes blandos

- Espacio de 21 cm en la parte delantera de la sembradora.
- Regulable en altura mediante dos tornillos de presión.
- Posibilidad de invertir el soporte en ciertos casos.

Borrahuellas de dientes flexibles:

- Espacio de 25 cm en la parte delantera de la sembradora.
- Regulable en altura mediante un tornillo de presión.
- Regulable en anchura mediante un tornillo de presión.

Montaje incompatible con las sembradoras Extend y los montajes con bloques de rueda delantera.

INSTALLAZIONE DEI CANCELLA TRACCE

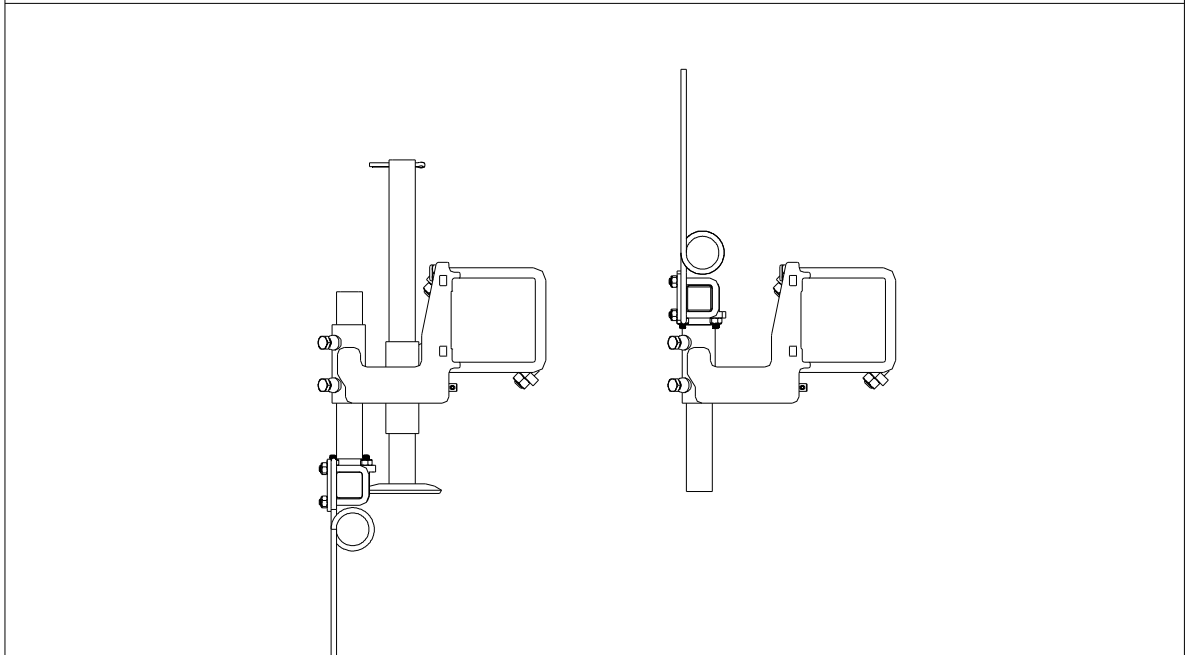
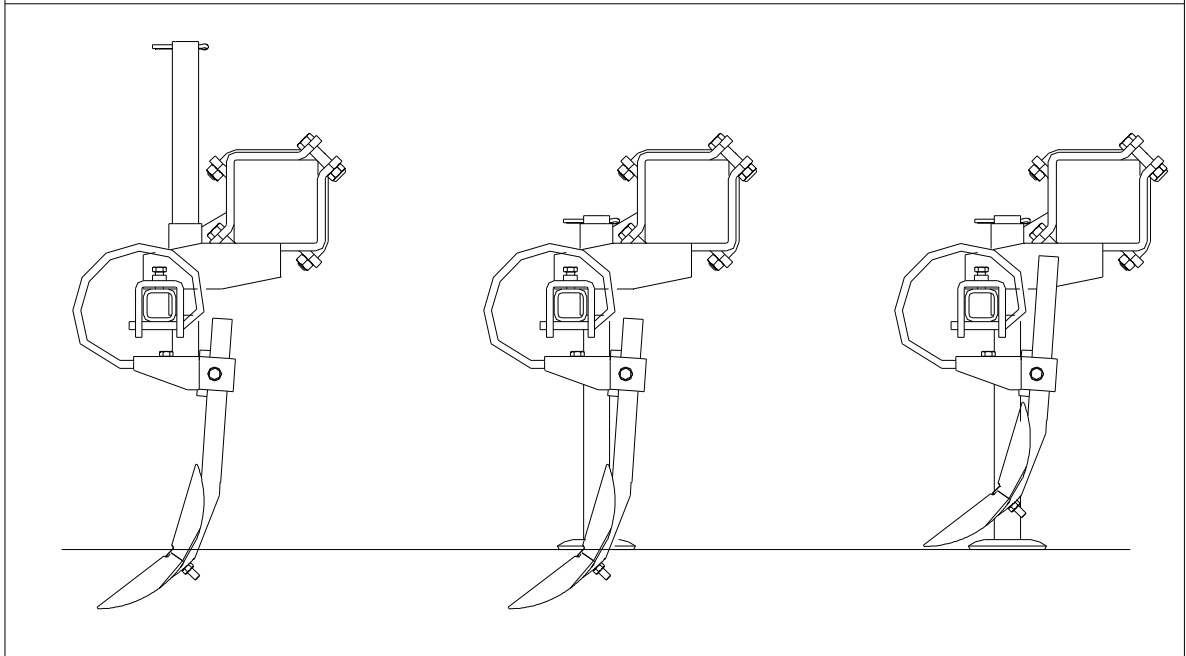
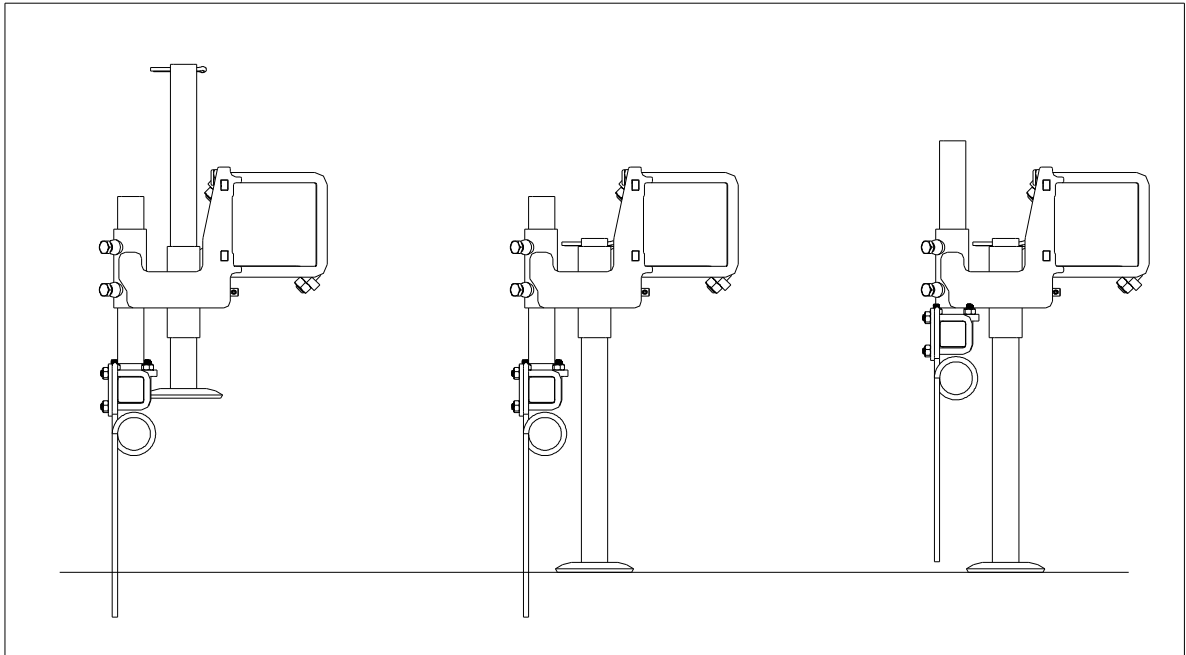
Cancella tracce a denti morbidi:

- Ingombro di 21 cm sul davanti della seminatrice.
- Altezza regolabile tramite due viti di pressione.
- Possibilità di invertire il supporto, in alcuni casi.

Cancella tracce a denti flessibili:

- Ingombro di 25 cm sul davanti della seminatrice.
- Altezza regolabile tramite una vite di pressione.
- Larghezza regolabile tramite una vite di pressione.

Montaggio incompatible con le seminatrici di tipo Extend e con i montaggi con i blocchi ruote davanti.



ENTRETIEN ET REMISAGE

Avant de poser le semoir sur un sol plat, mettre en place les béquilles et remonter les effaces traces à fond pour éviter que le châssis ne repose dessus.

En cas de non utilisation des effaces traces à dents souples, il est possible de les retourner et ainsi les avoir toujours disponibles sur le semoir.

MAINTENANCE AND STORAGE

Before placing the planter on flat ground, put in place the stands and fully raise the track clearers to prevent the frame from resting on them.

When not using the track clearers with spring teeth, it is possible to invert them and in this way always have them available on the planter.

INSTANDHALTUNG UND EINLAGERN

Vor dem Abstellen der Sämaschine auf ebenem Boden, die Stützen anbringen und die Spurlockerer ganz hochfahren, damit der Rahmen nicht darauf ruht.

Werden die Spurlockerer mit elastischen Zähnen nicht verwendet, können sie umgedreht werden. So sind sie immer auf der Sämaschine verfügbar.

ONDERHOUD EN STALLING

Voor men de zaaier op een vlakke bodem plaatst, de steunpoten plaatsen en de sporenwissers in de hoogste stand doen om te vermijden dat het frame erop rust.

Indien de sporenwissers met soepele tanden niet worden gebruikt, is het mogelijk ze om te klappen en ze zo altijd beschikbaar te hebben op de zaaier.

MANTENIMIENTO Y CONSERVACIÓN

Antes de posar la sembradora sobre un suelo plano, poner los gatos y volver a montar los borrahuellas a fondo para evitar que el chasis descansa encima.

En caso de no usar los borrahuellas con dientes blandos, se puede darles la vuelta y así tenerlos siempre disponibles en la sembradora.

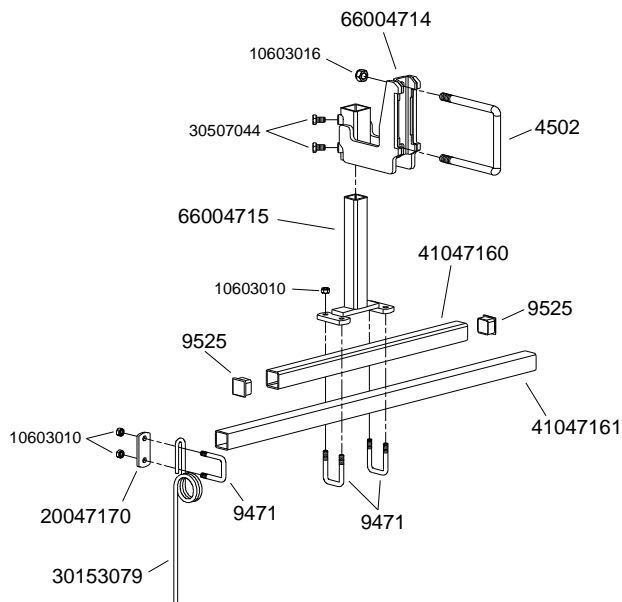
MANUTENZIONE E RIMESSAGGIO

Prima di mettere la seminatrice su un suolo piatto, sistemare i cavalletti e fare risalire al massimo i cancella tracce per evitare che il telaio ci poggi sopra.

Se i cancella tracce a denti morbidi non vengono utilizzati, possono essere rigirati in modo tale da restare sempre disponibili sulla seminatrice.

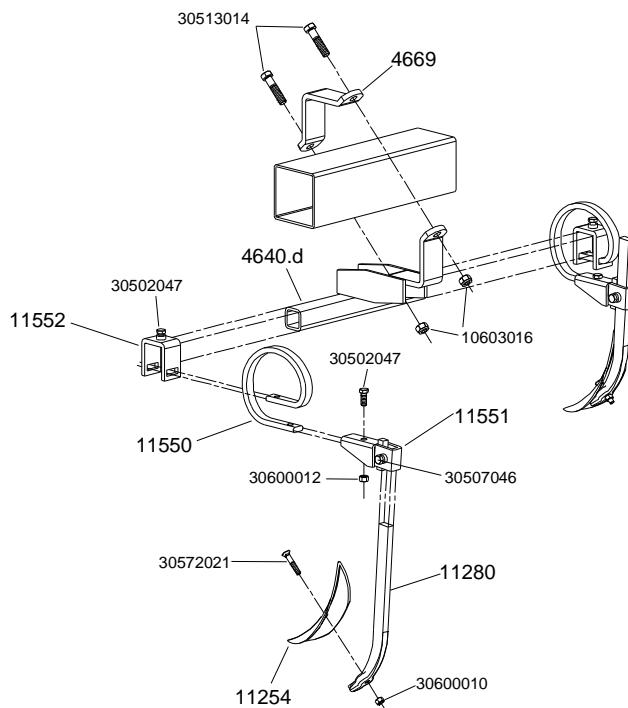
**PIECES DE RECHANGE – SPARE PARTS – ERSATZTEILE
ONDERDELEN - PIEZAS DE REPUESTO – PEZZI DI RICAMBIO**

**EFFACE TRACES
TRACK ERADICATORS**



Mise à jour le 10/05/2012

DENTS PIOCHEUSES



Mise à jour le 20/02/2007

NOTES



Par soucis d'amélioration continue de notre production, nous nous réservons le droit de modifier sans préavis nos matériels qui, de ce fait, pourront par certains détails être différents de ceux décrits sur cette notice.



Photographies non contractuelles.

*... et pour tous vos travaux de binage et sarclage.
Consultez-nous !*

*... and for all your cultivating and hoeing.
Please consult us !*

Les bineuses The cultivators

SUPER-CROP



COMPAGNIE COMMERCIALE RIBOULEAU

8, rue de Berri – 75008 PARIS

Usine – Technique – Recherche – Informations

12, rue Edmond Ribouveau – 79240 LARGEASSE France

TEL. 05 49 81 50 00 – FAX 05 49 72 09 70 – www.monosem.com